

Наряду с вышеуказанным, в лингвистике существует мнение о том, что употребление слова в чуждой ему синтаксической функции может быть проявлением разного вида трансформаций: на уровне частей речи и членов предложения [9, с.236].

Приведенные выше определения понятий «переходность», «переход», «транспозиция», «трансформация» не совпадают, таким образом, по объему и содержанию, хотя и во многом пересекаются.

Литература:

1. Бабайцева В. В. Явления переходности в грамматическом строе русского языка // Материалы по русско-славянскому языкознанию. – Воронеж, 1967. – № 3. – С. 13-23.
2. Бабайцева В. В. Переходные конструкции в синтаксисе. – Воронеж, 1967. – 391 с.
3. Борте Л. В. Глубина взаимодействия частей речи в современном русском языке. – Кишинев: Штиинца, 1977. – 108 с.
4. Зданевич И. К. К вопросу о переходе одних частей речи в другие // Учен. зап. / Горьковский пединститут, 1977. – С. 56-64.
5. Калечиц Е. П. Переходные явления в области частей речи. – Свердловск: УрГУ, 1977. – 78 с.
6. Ким О. М. Транспозиция на уровне частей речи и явление омонимии в современном русском языке. – Ташкент: Фан, 1978. – 210 с.
7. Лукин М. Ф. Трансформационные процессы в области частей речи // Проблемы словообразования русского и украинского языков. – Киев: Донецк, 1976. – С. 5-33.
8. Лукин М. Ф. Критерии перехода частей речи // Филол. науки. – 1986. – № 3. – С. 49-59.
9. Мигирин В. Н. Трансформациология языка: (по материалам русской речи) // Изд. Крымпединститута. – 1957. – Т. XXIII. – С. 303-319.
10. Никитевич В. М. Переход, конверсия и транспозиция // Русское языкознание. Вып. I. – Алма-Ата, 1971. – С. 102-108.
11. Філософський енциклопедичний словник. – К.: Абрис, 2002. – 742 с.

Поступила 08.09.2004 г.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПАРНЫХ СЛОВ В РУССКОМ И КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Р.А. Берберова

В статье исследуются лексические типы парных слов русского и крымскотатарского языков. Лексические особенности парных слов русского и крымскотатарского языков в сопоставительном аспекте исследуются впервые.

Ключевые слова: сложное слово, парные слова, компоненты парных слов, лексическое значение, типы, заимствование

У статті розглядаються лексичні типи парних слів російської та кримськотатарської мов. Лексичні особливості парних слів у зіставленні цих мов досліджуються вперше.

Ключові слова: складні та парні слова, зіставлення, компоненти парних слів, лексичні значення

There is studying of compound word pairs lexical types of Russian and Crimean Tatar languages. Lexical peculiarities of compound word pairs have been researched in comparative aspect for the first time.

Key words: compounds, compound word pairs, components of compound word pairs, lexical meaning, lexical types of compound word pairs, borrowed

Актуальность темы. Сложные слова издавна привлекают внимание исследователей русского языка. Изучая данную проблему, лингвисты в той или иной мере рассматривают такие вопросы, как сложное слово и простое, сложное слово и словосочетание (свободное и фразеологическое); большое внимание уделяется отграничению сложных слов от слов составных, классификации сложных слов по объединению компонентов, выявлению разного рода отношений между компонентами и т. д. [5, с.4].

Наличие в русском языке парных слов отмечали многие лингвисты, описывая частично их особенности. Одним из первых посвятил им ряд статей А.Е. Киселев, назвав их спаренными словами:

«В русском языке довольно продуктивно употребляются словосочетания типа *шумит-гуляет, шумит-звонит, зрители-слушатели, мать-отец, пять-семь, тихо-ласково, крайний-правый* и т. д. Такие конструкции мы называем спаренными словами, под которыми понимаем особый тип независимого сочетания слов из одной и той же части речи, синтаксической функцией которого является выражение разного рода общностей, двуединств лексических значений его компонентов. Термин «общность» употребляем в значении «единство, неразрывность, совпадение в чем-либо, совместность» [4, с.42].

Цель данной работы – сопоставительный анализ лексических особенностей парных слов русского и крымскотатарского языков.

Парные слова образуются как самостоятельные лексические единицы и используются для номинации различных предметов и явлений действительности, имея при этом обобщенные значения.

Основным признаком парных слов является сложение двух разных, но близких по значению лексических единиц при совершенно равных грамматических отношениях. В парных словах компоненты не поясняют друг друга, каждый из них относительно самостоятелен и имеет свое ударение.

По лексическим особенностям, в зависимости от наличия или отсутствия у компонентов парных слов самостоятельного лексического значения, их можно разделить на ряд типов.

Анализ лексических особенностей парных слов современного русского языка позволил разделить их на следующие типы.

А) Парные слова оба компонента которых сохранили лексические значения: *административно-ссылный, атаманы-молодцы, Багрова-внука, барышня-крестьянка, белые-беляны, белокуро-рыжеватый, белесо-серый, белесо-синий, Ванька-Встанька, военно-полевой, военно-промышленный, восемь-девять, вице-адмирал, голос-актер, голос-оркестр, голос-симфония, грим-уборная, генерал-майор, города-гиганты, горько-соленый, Долганов-старший, дымчато-серый, дымчато-синий, девушки-охранницы, дятлярно-черный, дизель-электроход, женщины-депутаты, женщины-кооператоры, золотисто-румяные, инженер-теплоэнергетик, Иван-да-Марья, Иван-чай, Иван-дурак, казаки-разбойники, колхозник-сибиряк, крестьян-земледельцев, книжники-начетчики, клетки-одиночки, красавец-мужчина, квадратно-гнездовой, конференц-зал, кают-компания, красные-румяные, красно-черные, красно-коричневый, красно-пегий, коричнево-бурый, коричнево-золотистый, коричнево-красный, коричнево-черный, Лебедь-кликун, Лебедь-шипун, лечебно-профилактический, мать-мачеха, меч-рыба, маршал-солдат, минуту-две, нож-резак, отцы-пустынножители, плац-палатка, плац-накидка, плакун-трава, пьяница-жестяник, путь-дорога, песчано-галечные, пушка-гаубица, прости-прощай, политико-просветительский, презрительно-небрежно, пейзажист-поэт, ракета-носитель, рабоче-крестьянский, рубаха-парень, разок-другой, римско-католический, социалисты-революционеры, стихотворец-любитель, серьги-тройчатки, селедка-длиннохвостка, семь-восемь, северо-запад, судебно-следственный, туда-сюда, торжественно-радостный, ура-патриотизм, физико-химический, фабрики-кухни, школа-полуинтернат, штаб-квартира, штаб-офицер, штабс-капитан, штабс-ротмистр, резус-фактор, яхт-клуб.*

Этот тип парных слов можно в свою очередь разделить на две подгруппы:

1. Один из компонентов парного слова заимствован из различных языков:

грим-уборная, города-гиганты, атаманы-молодцы, женщины-депутаты, женщины-кооператоры, школа-полуинтернат, голос-оркестр, голос-симфония, голос-актер, фабрики-кухни, инженер-теплоэнергетик, политико-просветительский, дизель-электроход, квадратно-гнездовой, административно-ссылный, лечебно-профилактический, ракета-носитель, рабоче-крестьянский, конференц-зал.

2. Оба компонента парных слов заимствованы из различных языков: *маршал-солдат, пейзажист-поэт, вице-адмирал, генерал-майор, физико-химический, социалисты-революционеры, яхт-клуб, штаб-квартира, штаб-офицер, резус-фактор.*

Б) Парные слова, один из компонентов которых утратил лексическое значение: *сыр-дремучий.* Этот тип представлен лишь одним примером.

В) Парные слова, заимствованные из различных языков в исконном виде: *корнет-а-пистон, ку-клукс-клан, кока-кола, ляпис-лазурь, люмпен-пролетариат, ноу-хау, папье-маше, приват-доцент, прима-балерина, пресс-форма, пресс-конференция, пресс-аташе, пресс-папье, рок-н-рол, рахат-лукум, статс-секретарь, тайм-аут, яхт-клуб.*

В современном крымскотатарском языке лексический анализ парных слов позволяет разделить их на такие типы:

А) Парные слова, оба компонента которых сохраняют лексические значения. Этот тип в крымскотатарском языке наиболее распространен: *Ана-Ватан «Родина», урмет-итибар – «авторитет», акъ-укъукъ – «право», шек-шубе – «сомнение», илим-фен – «наука», кучь-такъат –*

«мощь», *кучь-гъайрет* – «старание», *гъам-къасевет* – «переживание», *акъыл-фикир* – «мнение, мысль», *низам-интизам* – «дисциплина», *ботен-ифтира* – «клевета», *шан-шурет* – «слава», *устю-башы* – «одежда», *сют-мал* – «молочно-мясной», *сув-тер* – «пот», *тоз-думан* – «пыль», *оба-тепе* – «холмы», *багъ-багъча* – «сады-виноградники», *ренк-боя* – «цвет», *мал-мульк* – «имущество», *севе-сая* – «любит», *темизледи-тегизледишер* – «разровняли», *анда-мында* – «кругом», *къолум-къомишу* – «соседи».

Данный тип парных слов, исходя из лексических значений компонентов, мы подразделили на такие группы:

1. Парные слова, обозначающие названия предметов и природных явлений. *Куль-комеч* – «крестьянский хлеб», *гуль-чечеклер* – «цветы», *дагълар-ташлар* – «горы», *ер-кок* – «вселенная», *мейва-захире* – «фруктово-зерновые», *къыш-яз* – «зима-лето», *ягъмур-къар* – «дождь-снег», *таш-топракъ* – «земля-камень», *алма-армут* – «фрукты», *къавун-къарпыз* – «бахчевые», «дословно дыня-арбуз».

2. Парные слова, обозначающие время, место, пространство. *Вакъты-саати* – «время», *уйле-акъшам* – «вторая половина дня», *гедже-куньдюз* – «сутки», *ана-мына* – «скоро», *эртеси-кечи* – «не поздно», *эвель-ахыр* – «наконец», *ал-азырда* – «в данный момент», *бугунь-ярын* – «скоро», *чевре-этраф* – «вокруг, повсюду», *уджун-буджагъы* – «край», *узакъ-якъындан* – «издалека».

3. Парные слова, обозначающие родственные отношения. *Несиль-эдждат* «предки», *сой-эвлят* – «родственник», *сой-акъраба* – «родня», *ана-баба* – «родители», *ата-ана, ана-бала* – «вместе, отец с матерью, дословно: мать с ребенком», *бита-деделер* – «старшее поколение, дословно: бабушка и дедушка», *ата-деде* – «прадед», *баба-огъул* – «отец и сын», *агъа-къардаш* – «братья», *апте-къардаш* – «сестры», *апте-кадялар* – «сестры-братья», *къары-къоджа* – «супруги», *акъай-апай* – «супруги», *эши-акъраба* – «родственник», *келин-киев* – «жених-невеста», *келин-келиндеи* – «снохи».

В парных словах «*агъа-ини*», «*тувгъан-урув*» вторые компоненты, т.е. слова «*ини*» и «*урув*», в современном литературном крымскотатарском языке самостоятельно не используются, встречаются только в диалектах. Например:

Генчлер, ана-бабаларынынъ разылыгъыны ала, тойгъа азырланъ башлайлар (Молодые, получив благословение родителей, начали готовиться к свадьбе.).

4. Парные слова, обозначающие топонимику: *Ай-Петри, Аюв-Дагъ, Чельтер-Къоба, Аджы-Сув, Къара-Голь, Сюйрен-Къая, Хаста-Баи, Къая-Баи, Къызыл-Дерья, Бакъа-Баи, Эчки-Дагъ, Пляки-Дере, Сары-Челек, Ялпакъ-Таш, Тебен-Сарай, Хан-Сарай, Тахта-Джами, Ай-Даниль, Ай-Серез, Терекли-Къонърат, Джав-Тобе.*

5. Парные слова, входящие в ономатический ряд: *Шемьи-Заде, Шейх-Заде, Лятиф-Заде, Чобан-Заде.* Компонент «*заде*» всегда является второй частью сложного слова со значением «сын такого-то», поясняя род, титул. В современном литературном языке отдельно, т.е. самостоятельно, не встречается. В женских именах компонент «*заде*» присоединяется к имени и составляет ее окончательную часть, являясь при этом собственносложным словом: *Гульзаде, Шерфезаде.*

Б) Парные слова, второй компонент которых не сохранил своего лексического значения: следовательно, в современном крымскотатарском языке этот компонент отдельно не используется, но объясним, т.к. встречается в диалектах крымскотатарского языка или в других тюркских языках. Проанализировав данную группу, мы разделили лексемы на четыре подгруппы:

1) парные слова, второй компонент которых встречается в диалектах крымскотатарского языка: *той-джышын* – «свадьба», *джан-аджыры* – «сокровенное», *аран-авла* – «двор со всеми постройками».

В эту группу нужно внести парные слова, в которых первый компонент является диалектным словом: *Джавун-сачын* – «посевные работы», *ейин-ичип* – «питаясь».

2) парные слова, первый компонент которых в современном крымскотатарском языке самостоятельно не употребляется и его можно встретить лишь в составе парного слова: *алель-аджеле* – «быстро», *табакъа-агъалар* – «знать», *неджип-мертлик* – «благородство», *гъарез-ачув* – «ненависть», *гъыда-дымгъа* – «питательный», *каса-чанакъ* – «посуда».

3) Парные слова, второй компонент которых сохранил лексическое значение и встречается только в других тюркских языках: *чалгъы-чагъана* – «музыка», *аят-мемат* – «жизнь и смерть», *бала-чагъа* – «дети», *уджун-къыйыры* – «предел», *фикри-зикри* – «умение», *мал-мелял* – «существование», *куели-паслы* – «грязный», *акъыл-балигъ* – «знание», *эвель-эзель* – «издревле», *муаббет-татув* – «дружно», *гизли-пуслы* – «тайно», *сагут-саба* – «посуда».

4) Парные слова, один компонент которых утратил лексическое значение не только в современном крымскотатарском языке, но и в других тюркских языках: *фелян-фистан* –

«некто, такой-то», *яры-ерту* – «наполовину, с трудом», *терс-мезеп* – «отрицание», *тюсюн-туменинь* – «вид».

В) Парные слова, в которых один или оба компонента заимствованы из других языков.

В зависимости от того, из какого языка заимствованы компоненты, этот тип парных слов можно разделить на 3 подгруппы:

1) Заимствованные из родственных языков: *арыкъ-заур* – «оросительные каналы», *акътар-тентер* – «перевернув вверх дном», *ал-эвал* – «состояние», *мемурий-эмирбериджилек* – «административно-приказной», *окъчы-пияде* – «стрелково-пехотный», *къараман-шеэр* – «город-герой».

2) Один компонент заимствован из неродственного языка: *немсе-фашист* – «немецко-фашистский», *айдавджы-механик* – «механик-водитель», *учуджы-инструктор* – «летчик-инструктор», *интернационалист-аскер* – «воин-интернационалист», *фото-ресим* – «фотопортрет», *музей-сарай* – «музей-дворец», *къуруджы-инженер* – «инженер-строитель», *профессор-оджалар* – «преподаватели-профессора», *демир-бетон* – «железобетон», *метий-вагон* – «вагон-бочка», *аграр-санайы* – «аграрно-промышленный», *социаль-икътисадий* – «социально-экономический», *суфат-символ* – «образ-символ», *суд-укъжъкый* – «судебно-правовой».

3) Оба компонента заимствованы из неродственного языка: *телефон-автомат*, *мото-мех*, *инженер-техник*, *генерал-майор*, *агитация-пропаганда*, *санаторий-профилактория*, *сиясий-сынфий* – «классово-политический», *сиясий-укъжъкый* – «классово-правовой», *арбий-санайы* – «военно-промышленный», *халкъара-сиясий* – «международно-политический», *миллий-деветчилик* – «национально-государственный».

Г) Парные слова, второй компонент которых обозначает отрицание. В данных парных словах вторым компонентом выступает предикативное слово «екъ», служащее для повтора по семантике «айтырмы-айтмазмы». Несмотря на то что эта подгруппа является повтором по семантике, мы решили включить эту категорию также к парным словам, в которых оба компонента грамматически формируются частицей *мы*, так как вторым компонентом является слово «екъ»: *айтырмы-екъмы* (скажет- нет ли), *бегенесинъми-екъмы* (нравится – нет ли), *къалдымы-екъмы* (остался – нет ли), *ойлемидегилими* (так или не так).

Выводы.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что в исследованиях парных слов русского и крымскотатарского языков есть сходства и различия. В обоих языках парные слова нами разделены на такие типы: в русском языке – на три типа, один из которых, в свою очередь, разделен на подгруппы: – А – 2: 1. В ПС первый компонент заимствован; 2. В ПС второй компонент заимствован. Второй и третий типы не разделяются на подгруппы. В отличие от русского языка, в крымскотатарском языке парные слова разделены на четыре типа и первые три типа разделены на подгруппы: тип А – 4 подгруппы, тип Б – 4 подгруппы, тип В – 3 подгруппы. Данное исследование внесет новое в разработку сложных слов, т.е. парных слов, что будет иметь немаловажное значение в решении лингвистических проблем.

Литература:

1. Аганин Р.А. Повторы и устойчивые однородные парные сочетания в современном турецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1954. – 17с.
2. Виноградов В.В. Словообразование в его отношении к грамматике и лексикологии (на материале русского и родственных языков) // Вопросы теории – М., 1952. – С. 99-152.
3. Газизов Р.С. Сопоставительная грамматика татарского и русского языков. – Казань: Таткнигоиздат, 1959. – 308 с.; 2-е изд. – Казань, 1966. – 368 с.
4. Киселев А.Е. Спаренные существительные русского языка // Тезисы докладов итоговой научной конференции профессорско-преподавательского состава. – Симферополь, 1963. – С. 42.
5. Ряшенцев К.Л. Сложные слова и их компоненты в современном русском языке. – Орджоникидзе: Изд-во СОГУ, 1976. – С.4.

Поступила 20.09.2004 г.